

MUNDOS

DE INFANCIAS



[www.facebook.com//CátedraAbiertaintercultural](https://www.facebook.com/CátedraAbiertaintercultural)
Canal en Youtube: cátedrabiertaintercultural@gmail.com

AUDIOS y VOCES -c.d.

- 1. Elizabeth - El afecto cuando se es niño** - *de Ipiales a La Plata (00:03)*
- 2. Andrea - Infancia, cucos y rondas** - *de Colonia Aurora a La Plata (01:20)*
- 3. Alex con tarka y kena - de Karangas a C.A.** - *de Buenos Aires (02:35)*
- 4. Juan y Paco - Infancias aymaras** - *desde La Paz a La Plata y a C.A. Buenos Aires (02:41)*
- 5. Huayno tradicional boliviano en la voz de Alex, "Elenita"** . *(04:18)*
- 6. Cruz del Carmen - Churita entre duendes** - *de Salta a La Plata (05:16)*
- 7. Elizabeth - Algunas formas de nombrar a los niños** - *en Colombia - (06:34)*
- 8. Gladys - Sobre los pichis mapuches** - *desde la comunidad Cofalmo en San Juan de la Costa hacia Pitrufuquén - (07:43), Canción de cuna mapuche (08:31), Mis hijos, en mapudungun (08:48)*
- 9. Niní - Mitaí, mitacuñái** - *desde Tavapy hasta La Plata (09:27)*
- 10. Adriana canta y toca en guitarra La petaquita - desde siempre** *en La Plata (11:12 y 15:31)*
- 11. Luis - Sobre el viejo del saco, duendes, brujas y otras apariciones** - *de Sgo. de Chile a La Plata (11:51), Canciones y rimas infantiles en Chile (13:30)*
- 12. Francesca - Todo con ingo** - *de La Paz a La Plata - (14:28)*
- 13. Cristian, Lautaro D. y Lautaro A. - Potreando** - *del Chaco a La Plata (17:05)*
- 14. Andrea y Rafael- Cucos y cucas de Misiones, juntos** *en La Plata - (19:22)*
- 15. Gladys- En el sur de Chile están mis raíces** - *(20:59)*
Ricardo Pílu Pontano, desde La Plata. Fragmentos de "La Petaquita" y melodías en guitarra.

La **Cátedra Abierta Intercultural** reúne voces de catorce personas que nacieron y transitaron su niñez por regiones distintas, compartiendo destinos migrantes hacia ciudades de nuestra América. A lo largo de varios años recopilamos relatos, canciones, vivencias, que traslucen diversidad de concepciones de infancias que nos habitan culturalmente. Historias de lugares distantes y cercanos, de parajes rurales de la campiña paraguaya y del altiplano boliviano; canciones, rimas y rondas de los suburbios de Santiago de Chile por el oeste, y rondas del monte misionero hacia el este; andanzas por barrios periféricos de la ciudad de La Plata, donde "lo más lindo era jugar a las escondidas de noche", con historias de seres asustadores aparecidos en las horas de la siesta o con las primeras sombras; cucos, fantasmas y duendes recorriendo el campo, el monte o las calles urbanas.

Caleidoscopio de voces, de tonalidades, de sentires, procedencias y configuraciones culturales; "MundoS de infanciaS" entrelaza el lugar de la ternura que abraza, los miedos en la niñez (y de adultos) con los primeros aprendizajes en comunidad.

A través de distintos lenguajes: orales, escritos, ilustrados musical y gráficamente, los invitamos a un recorrido que inicia en el oeste montañoso al sur colombiano, en la cocina de los afectos que abrazan a Eliza y pasa, bajando por el Camino del Inca -Qhapaq Ñan - por Mendoza, pagos de Juan Manuel, para finalizar al sur-sur, en tierra mapuche donde están los orígenes de Gladys, los lazos con su historia, con sus ancestros, espacio "intervenido" como ella cuenta, por un bosque industrial en manos hoy de una empresa trasnacional.

Rondas y canciones de acunar nos fueron cantadas en sus idiomas maternos por dos de las participantes; las compartimos en el CD y sus traducciones las encontrarán en pág. 7. Gladys canta una canción de cuna en idioma de la tierra, en mapuzungún, y Andrea, en compañía de su hijito, canta rondas en portuñol, lengua de frontera, criolla, nacida del contacto entre idiomas europeos que han entrelazado países.

En la búsqueda de otros lenguajes, creciendo la propuesta, nos acercamos a los amigos del espacio cultural La Grieta, quienes cooperaron aportando su mirada estética y la producción colectiva de los jóvenes de **ANIMAL IMPRESO**, taller experimental de serigrafía, proyecto creativo y productivo que funciona en el Galpón de encomiendas y equipajes de **LA GRIETA**. Sus integrantes fueron los responsables de todos los dibujos que se encuentran en MundoS de infanciaS y de la impresión y elaboración de las tapas y las estampas que acompañan el CD.

La niñez en "Mundos de infanciaS" es un lugar al que se puede llegar y volver a partir una y otra vez, redescubriendo múltiples modos de sentir y pensar el mundo de la infancia, con mirada de adulto...

Porque en un mundo habitan muchos mundos, silenciosos, ocultos, negados en las tensiones por imponer un único modo de ser niño. Escuchemos las voces, sintamos sus melodías, busquemos en las imágenes, porque allí están las personas y sus universos culturales.

EN UN MUNDO VIVEN TANTOS MUNDOS...

Cada pueblo configura una particular concepción de mundo, de ser hombre, de la vida, del desarrollo humano, del conocimiento, del aprender. La niñez puede ser entendida como una etapa cronológica en la vida, como puede ser concebida como camino en un aprender-participando en diálogo permanente con la comunidad.

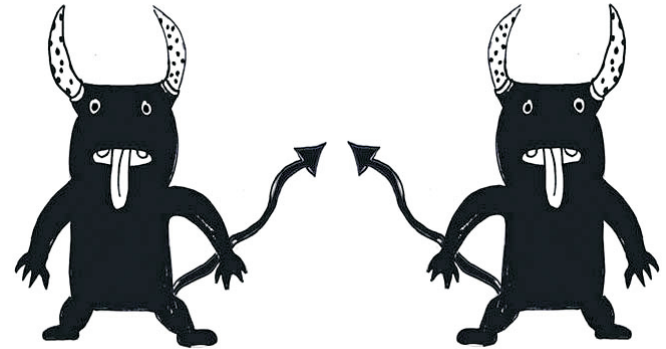
"La niñez es todo un ciclo, cuando uno ya es viejo se vuelve a la niñez, al final es igual, comienza y vuelve" dice Alex Cuellar Apaza y cuenta que para el pueblo aymara...

“. . .los sikus y las tarkas, todo tiene su edad, hay un nombre en las tarkas llamado ch'ili, es el instrumento más pequeño, es para empezar a transitar, jugando, uno va tocando, uno no siempre está en la ronda: deja su tarka, juega, empieza a jugar con los instrumentos, y de repente se cansa, deja de jugar y se va detrás sus animales pastando y llega un momento quizás, tiene un sueño, tiene algo y empieza a ejecutar y se despabila, es que no estamos en la sombra, siempre estamos en el sol, y eso también puede ser influyente y llega a dormirse, por las penas también, todo tiene que ver, porque no por ser niño no va a tener penas, las preocupaciones están, porque los animales, las plantas... todo el entorno está ahí, todo tiene que ver con esta parte que es la niñez. No sólo

es decir el juego, o con el juego, y porque es niño con jugar, porque está distraído, y no se da cuenta de su entorno que es la naturaleza. Entonces ¿hasta cuándo somos niños? Termina como una etapa, ahora hay que entrar al ruedo, al ruedo de los "grandes", hay que entrar al instrumento, o entrar a la tropa con el instrumento o entrás bailando, son edades, quizás cuando ya empieza a bailar, puede estar como niño en la ronda bailando, pero quizás con vergüenza, o quizás ha madurado un poco más y haya dejado esa vergüenza, esa timidez, habría que ver qué edad tiene, quizás con 12 años ya entró a la rueda, o quizás con 16 años pueda tener la misma vergüenza que a los 12, por ahí...O quizás, llevado al instrumento como es joven, empieza a tocar otro

instrumento, se llama malta, podemos decir que ya haya otra ejecución del instrumento, más seriamente, o con más responsabilidad tiene que agarrar las notas musicales, con la malta, uno ha madurado un poquito más, también quiere sobresalir, ya la edad avanzó, o ha desarrollado más los pulmones entonces, puede ser largo, casi 80 cm, entonces en ese interín es cuando toma otra responsabilidad, hasta puede guiar al grupo, al ayllu por ejemplo, eso durará un buen tramo de

la vida, pero ve en ese transitar llega a la madurez y podrá tocar el liku; ya en la vejez, empieza a tomar el instrumento más pequeño, es cuando el abuelo empieza a ejecutar su pequeño instrumento, que había guardado, que en algún momento de su juego había dejado olvidado en su q'ipi (bulto, atado, aguayo donde se guardan las cosas más valiosas, la memoria metafóricamente hablando) lo vuelve a sacar y con eso se va quedando para divertirse con su nieto, ambos de tú a tú"



MUNDOS QUE VIVEN EN LAS PALABRAS...

Nos vamos conformando personas sujetados a palabras, a silencios, a imágenes que:

nos envuelven nos acarician

nos asustan

nos acunan nos golpean

dejan marcas imborrables en nuestros modos de sentir, de nombrar, de dar sentidos al mundo.

Sonidos, tonalidades, emociones sostienen los primeros relatos que entretejen nuestras subjetividades, formas de comprender el mundo y el lugar que en él tenemos, allí aprendemos a ver a los otros y en los otros, vamos construyendo imágenes de nosotros mismos.

Las palabras nos abren a múltiples universos culturales, sin darnos cuenta comenzamos a aprehender y a compartir saberes, expectativas, temores, lo que se puede y lo que no se debe decir en el entramado cultural al que pertenecemos, conformando así nuestra identidad como parte de un colectivo social.

... EN LOS RELATOS

La palabra, en la tradición oral, pareciera jugar entre el tiempo pasado y el presente: el relato se vuelve casi atemporal, y a la vez, contemporáneo de los que lo escuchan al utilizar ciertos recursos como el cambio de tiempos verbales, o con frases que cierran el relato para volverlo a abrir, y así la historia sigue transformándose cada vez que vuelve a ser contada... como las que escuchó Juan Manuel en Godoy Cruz, Mendoza:



“ ...Iba un hombre en su caballo y escucha una voz que le dice: ‘buenas noooches...’ Se da vuelta y nada. Al rato de nuevo: ‘buenas noooches...’ Así varias veces. Dicen que era El Duende que se le aparece en el campo... Y también cuentan que aquel hombre se volvió loco”





VIVEN EN LAS HISTORIAS DE MIEDOS

Los cucos son convocados e invocados por la fuerza de la palabra y por la intencionalidad del que lo nombra. La palabra abre a un lugar donde ocurre lo mágico. Está en todas partes, es omnipresente, todos lo conocen pero, al momento de describirlo, pocos pueden decir exactamente cómo es. Al ser convocado:

¡Cuidado que viene el cuco...! adopta (y se adapta) a la imagen, espíritu y personalidad que le otorga cada lugar, cada colectivo de personas que lo habitan, tomando la corporeidad de una Llorona, de un Duende, del Pompero o Pomberito, de un pájaro o una bruja quizás, infinitas formas, múltiples significados...

Algunos aparecen por la noche y otros en horas de la siesta.

Asustadores de niños y de grandes, el sueño suele ser un lugar seguro.

Son los Hombres de la Bolsa, los diablos o cucufos en Perú.

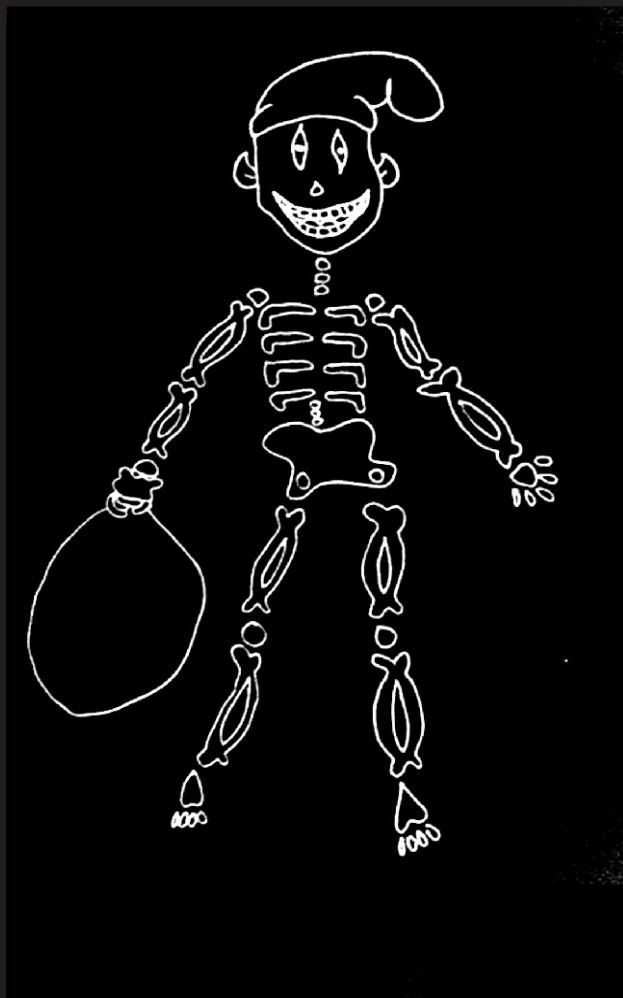
El Coco en Chile, el Cuco y la Cuca en Argentina.

Y en Brasil también es el Tutú Marambá, el Bicho Papão...

En náhuatl se lo nombra Kojko y Kukuy también por Méjico.

Es Cocoricamo en Cuba.

Eliza, Juan Manuel, Luis, Niní, Gladys, saben también del niño Auka, del Tetué, del Yasí Yateré, de la Pora, del Anchimallen, de muchos otros seres fantásticos que hoy siguen vivos en la memoria colectiva.



**Duerme, niño, duerme que viene el coco
y se lleva a los niños que duermen poco
(arrorró chileno)**

El coco era ya conocido en Portugal y España por el siglo XV. Andaba en relatos de aparecidos y canciones populares asustando especialmente a niños. Se lo representaba con una calabaza con tres orificios que aparentaban ojos y boca.

Cuando marineros portugueses llegaron a la India navegando el Delta del río Ganges, conocieron los frutos redondos de la palmera y los llamaron "côcos". Como también esos frutos tienen tres agujeros, les recordó a la "cara" de la calabaza con la que en su tierra atemorizaban a los niños y así quedó el nombre...

En tierras mejicanas también es el kukui; el kookooee entre los zacatecas, también por Michoacán y Nuevo México.

El Hombre del Saco, en México y en Chile, es también el Viejo del Costal, el Ropavejero o el Viejo de la Bolsa en Argentina y Uruguay, y el Velho do saco en Brasil.

El kuku y coco fue también un ser diabólico y feroz, como el demonio para los hombres negros que fueron esclavizados y traídos a América.

A lo largo de la historia de conquistas y explotación, ciertos relatos de seres fantásticos han sido utilizados con el fin de sojuzgar a quienes eran -y son- sometidos forzosamente a formas de coloniaje y explotación. Como sucede con el "Familiar" que anda por la región centro-norte de Argentina, otros seres con forma animal en el Chaco, ciertos "demonios" en la sierra peruana, y otras apariciones a las que se culpaba, y aún se los culpa, de misteriosas desapariciones de personas.

Y EN LAS RONDAS Y LAS NANAS ...

En las rondas tradicionales, el movimiento en círculo entrelaza la palabra, los cuerpos, las voces; transmitiendo y participando del sentido colectivo entre todos.

CIRANDA ,CIRANDINHA
*es una ronda infantil muy popular
en Brasil, Andrea la canta en portunhol:*

Ciranda, cirandinha
(Ronda, rondita)
vamos todos cirandar
(Vamos todos a girar)
Vamos dar a media volta
(Vamos a dar la media vuelta)
volta e media vamos dar
(Vuelta y media vamos a dar)
O anel que tu me deste
(El anillo que me diste)
Era de vidro e se quebrou
(Era de vidrio y se quebró)
O amor que tu me tinhas
(El amor que me tenías)
Era pouco y se acabou.
(Era poco y se acabó)
Por iso dona Chica
(Por eso ... doña Chica)
Entra dentro desta roda...
(Entra dentro de esta ronda)
Deja um verso bem bonito
(Deja un verso bien bonito)
Deci adios e marchaté
(Decí adiós y marchate)

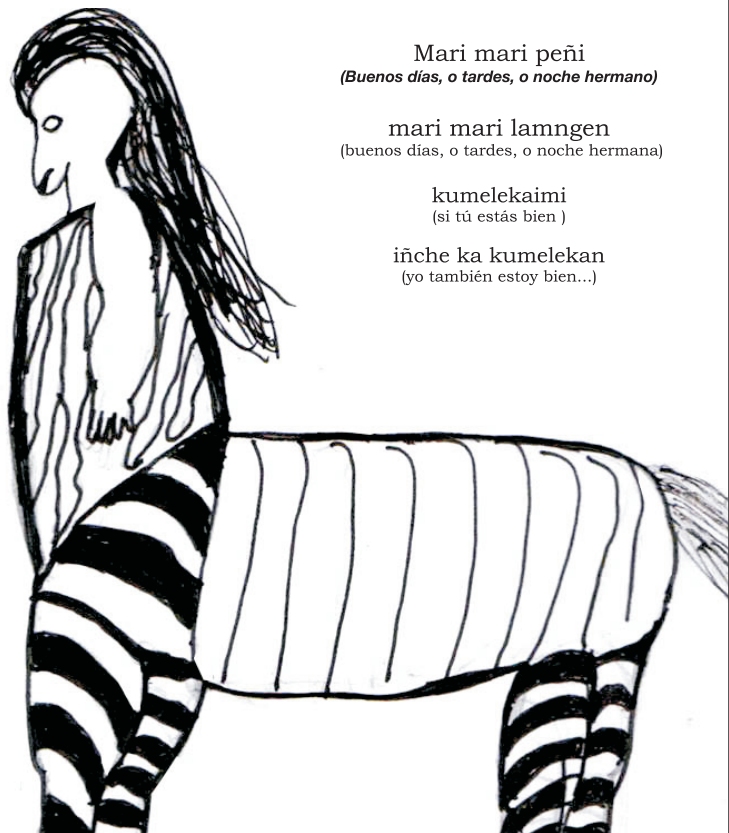
Esta canción de cuna es especial, nos cuenta Gladys, puesto que la persona es la que le da el sentido, la emoción o lo que quiere conseguir, que es más que palabras..." Canta en mapudungún, su lengua materna."

Mari mari peñi
(Buenos días, o tardes, o noche hermano)

mari mari lamngen
(buenos días, o tardes, o noche hermana)

kumelekaimi
(si tú estás bien)

iñche ka kumelekan
(yo también estoy bien...)



LOS ESCENARIOS CAMBIAN...



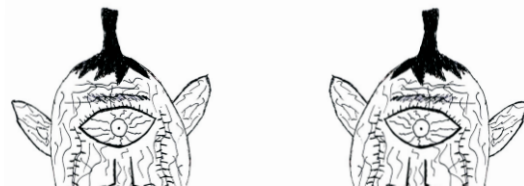
Lautaro D., Cristian S. y Lautaro A. con 17 y 18 años, son protagonistas del cambio abrupto de los escenarios cotidianos donde han vivido su infancia y su juventud. La rápida urbanización, entre otras variables, arrasó con muchos espacios que se abrían hasta hace poco a la curiosidad y

al andar libre con hermanos, amigos, vecinos. “Lugares ocupados que se transformaron en marginales”, dice Lautaro Domínguez del barrio donde vive hoy en La Plata. Por los mismos años Lautaro Aguirre transcurría su infancia en Saladillo:

“Me gustaba ir a pescar, me levantaba a las 5 de la mañana, me abrigaba bien, era en pleno invierno, lo levantaba a mi hermanito, lo vestía y me lo llevaba conmigo, agarraba mi cañita y nos metíamos al agua a jugar...”

Gladys sobre su infancia en el Güllu mapu (Chile):

“...la niñez en nuestra cultura mapuche, es la más importante para cada persona, puesto que en ella se desarrolla toda la sabiduría y conocimiento entregada por sus padres y sobre todo tus abuelos ellos son la base fundamental, para que tú seas kümeche, norche, kimche, lifche, esto quiere decir persona buena, correcta, sabia, limpia de corazón y mente, en nuestra niñez aprendemos a escuchar, respetar y obedecer, la enseñanza que se nos entregaba, jamás sería olvidada, incluyendo el amor a la madre tierra y toda su diversidad, amar y proteger la naturaleza. Yo cuando niña criada en el campo no sabía que era pobre, pero cuando llegue a vivir a la ciudad y tuve que ponerme zapatos, recién ahí descubrimos que existía la palabra pobreza (por eso es que en mapudungun no existe esa palabra), en la niñez solo sabíamos de bellezas, felicidades, jugando en el campo con la lluvia, el barro, la helada, el viento, corriendo a alcanzar los pajaritos, las hojas de los árboles, claro que primero había que realizar los quehaceres nertinentes”



APORTES

VOCES

Juan Uscamayta, originario de la ciudad de La Paz y de Tiquina, en Bolivia, es referente comunitario aymara. Ha sido uno de los primeros pobladores del Barrio Las Rosas, en Melchor Romero, partido de La Plata.

Paco Alanez, Músico aymara boliviano, es oriundo de la comunidad de Ayahuaco. Vivió varios años en Buenos Aires, y hoy está radicado en la pcia. de Córdoba.

Luis Bascuñán López, se crió en Santiago de Chile, y hoy estudia Música en la Facultad de Bellas Artes de la UNLP.

Lucía Francesca Quiroga Russo, es estudiante de Artes Plásticas en la UNLP, nació en La Paz, Bolivia.

Elizabeth López Betancourth es etnoeducadora, tiene sus raíces en el sur colombiano. Aterrizó en La Plata siguiendo las rutas del cuerpo y la investigación.

Juan Manuel Sallés viajó desde los Andes mendocinos hacia las orillas del Río de La Plata. Antropólogo de profesión y ebanista de corazón.

Cruz del Carmen Carrizo, nació en Comodoro Rivadavia, a los cuatro años la ruta del petróleo llevó a su familia hacia Aguaray, al norte de la provincia de Salta. Desde su juventud está radicada en la ciudad de La Plata. Cruz escribe cuentos y poesías donde predominan los recuerdos de la tierra donde se crió.

Trifina Ábalos Pérez -(Nini) nació en Tavapy, hoy San Roque González de Santa Cruz, depto. de Paraguari. Llegó a la Argentina desde Paraguay a los 11 años, con su madre y sus seis hermanas, para encontrarse con su padre quien "combatíó por la libertad y la justicia del pueblo paraguayo", teniendo que escapar para salvar su vida. La familia se radicó en la ciudad de La Plata. Hoy Nini anda pisando los 80 años, con cuatro hijos y muchos nietos, sobrinos, sobrinos nietos.

Andrea Balke, se crió en Colonia Aurora, frontera entre Brasil y Argentina, provincia de Misiones. Habla y canta en portugués, su lengua materna. Grabamos en su casa de La Plata, con su hijo Rafael, de cuatro años en el momento que empezábamos con esta recopilación.

Lautaro Domínguez, nació en Berisso, vive en la ciudad de La Plata, es miembro del Taller Animal Impreso.

Lautaro Aguirre, nació en Saladillo, tiene 17 años. Se encuentra hoy viviendo en la ciudad de La Plata, donde integra el Taller Animal Impreso.

Cristian Sanchez, nació en Tres Islotas, Chaco, vive desde muy chiquito en el Barrio Altos de San Lorenzo, al suroeste de la ciudad de La Plata. Forma parte del Taller Animal Impreso.

Gladys Curimil, es educadora y tejedora de telar ancestral mapuche, nació al sur del territorio actual chileno, en la comunidad Cofalmo, cerca de la ciudad de Osorno. Hoy vive en Pitufquen, Gülü Mapu (Chile)

MÚSICAS

Ricardo Pilu Pontano es guitarrista, de la ciudad de La Plata, compuso y toca especialmente para MundoS de infancia la melodía que inicia y cierra el CD.

Adriana de Blasis es platense, coplera, narradora, canta y toca con su guitarra "La Petaquita", canción popular recopilada por Violeta Parra en Chile.

Alex Cuellar Apaza, es educador aymara, oriundo de Taypi Ayllu Wayllamarka, Jach'a Karangas, Qullu Suyu, hoy territorio boliviano. Reside en ciudad de Buenos Aires, donde es profesor de cerámica. Toca tarka y quena y canta "Elenita", un huayno tradicional.

ILUSTRACIONES

Los chicos y las chicas del Taller ANIMAL IMPRESO:
Cristian Sánchez, José Medina, Beto Medina, Thai Sánchez, Cami Noceda, Brisa López, Meli López, Lauty Domínguez , Müller Axel, Daniel Martínez, Juan Acuña, Malena Acuña, Camilo Acuña, Cristian Rodríguez, Lautaro Aguirre.

Colaborador: **Sato Cereseda.**

Coordinadoras: **Bárbara Visconti, Débora Elescano, Gisela Aguiar.**

www.facebook.com//AnimallImpreso
Confección de los sobres: Animal Impreso y la Cooperativa "Estrella Azul Dos"


DISEÑO GRÁFICO

Juan Sebastián Roussy diseño de cuadernillo en formato papel.


PARTICIPARON Y APORTARON PARA LA REALIZACIÓN DE MUNDOS DE INFANCIAS:

Equipo del Espacio Colectivo ALFAR, pensar-hacer desde las identidades.
Gaby Pesclevi, coordinadores e integrantes del Taller ANIMAL IMPRESO, Asoc. Civil La Grieta. Las grabaciones se realizaron en domicilios particulares y en la escuela Nº 58 de Ruka Choroy, pcia. de Neuquén .
La edición y posproducción en el Estudio de Sonido Rodolfo Scandroglio. Área de Estudios Interdisciplinarios en Educación Aborigen – UNLu // ALFAR.Espacio Colectivo para pensar-hacer desde las identidades // La WAK'A.Espacio Simbólico Significativo y Encuentro de los Pueblos Originarios (Parque Avellaneda C.A.B.A.) // IDENTIDADESEquipo de Educadores Identidades de La Plata // ISFD 105Instituto Superior de Formación Docente Nº105 de Ciudad Evita, La Matanza // UTEUnión Trabajadores de la Educación - Secretaria de Educación – CFP Nº 14
La Universidad Nacional de Luján ha financiado parcialmente esta producción a través del Proyecto de Ex-tensión "Cátedra Abierta Intercultural" (Res. HCS Nº049/15)
Mariel Uncal Scotti con sus orientaciones, búsquedas y etcéteras.

IDEA Y REALIZACIÓN Lila Scotti



MundoS de infanciaS está destinado a tod@s quienes imaginen, sientan y reconozcan como propias estas historias, canciones y melodías; a l@s educadores que quieran seguir escuchando y compartiendo, cantando y contando con estudiantes, familiares, compañer@s que caminan y crean espacios donde circulen la palabra, el canto, las imágenes, la escucha que abraza, en escuelas, en barrios, en bibliotecas, en plazas, multiplicando y amplificando la memoria colectiva. Esperamos que las hagan rodar de oreja en oreja, de boca en boca, que sigan creciendo otras historias, porque...



*Otro Mundo es Posible
Un mundo donde quepan muchos mundos,
un mundo donde para todos haya siempre:
pan para iluminar la mesa,
salud para espantar la muerte
conocimiento para aliviar la ignorancia,
tierra para cosechar futuro,
techo para abrigar la esperanza
y trabajo para hacer dignas nuestras manos.
E.Z.L.N. -México-*